

英汉语差异与 外贸英语翻译

郭 娟

摘 要: 英汉语差异的研究已被应用于外语教学的许多领域,在外贸英语翻译中,英汉语差异产生了积极的研究效果。本文探讨了外贸英语翻译中英汉语之间的差异,对外贸英语翻译提供了一些建议。

关键词: 外贸英语翻译;英汉语差异

中图分类号: H 35 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2003)06-0067-05

外贸英语是指在从事国际商务活动中所使用的英语,其商务活动涉及国际贸易、国际金融、财会、银行、保险、法律等领域,而这些活动中涉及合同、产品说明书、往来函电和商务谈判等需要英汉互译。翻译的评价标准,严复提出了“信、雅、达”,20 世纪 80 年代美国翻译理论家尤金 A·奈达(Eugene A. Nida)提出“功能对等”。无论哪种理论,就翻译而言,译文要做到表达准确、语言通畅、得体,这同样适用于外贸英语翻译。

英语和汉语是两种不同的语言,而外贸英语涉及的领域广泛,给翻译造成很大的难度,这就需要译者在掌握专业知识的同时了解英汉语的差异及思维的差异,这对外贸英语翻译有促进作用。笔者将从词、句和文体方面探讨英汉语差异对外贸英语翻译的意义。

一、词

1. 词义 英语词汇十分丰富,吸收了各民族、各语言中的词,形成了大量的同义词和近义词。在英汉或汉英翻译中,正确理解原语(source language)的词汇意义,并在目标语(target language)中选择恰当的表达法是翻译过程中工作量最大的部分。由于各种原因,英语与汉语的字面意义不完全对等,在外贸英语中有语义错位和一词多义的现象。

语义错位是指在英语和汉语之间,上义词和下义词之间不对称。例如,对外贸而言,汉语中的“单据”可以进一步划分为保险单、提货单、装货单等,“单”是上义词,而“保险单”等构成“单”的下义词。在英语中,可以找到“insurance policy(保险单)”、“delivery order”(提货单)、“shipping note”(装货单)等这样的下义词,但却没有与单对应的上义词存在。同样,商务英语中有词语与汉语的“权”的下义词对应,如 title(所有权),franchise(特许权),patent(专利权),但很难找到一一对等的下义词。

外贸英语的专业术语很多,词义有时与普通英语中的译义相差很大,如 cover 表示“覆盖”,但在外贸英语中表示“担保、保险”之义。外贸词汇在不同的商品或服务中的译义也不

相同。如在商品交易中, commission 多表示“佣金”,而在金融业务中则多表示“银行手续费”;award 在仲裁中表示“裁决”,在招标中表示“决标”。同样,翻译同一汉语词时要考虑到专业而有不同的译义,如“提交”仲裁用“refer to”arbitration,而“提交”单据用“present”documents,因为涉及到仲裁和托收两个业务范畴。英语与汉语的字面意义不完全对等,因此在外贸翻译时对于专用术语、同义词等要辨别词义、选择词汇。

2. 词性 袁昌明认为英语与汉语的一个显著差异在于:英语呈静态,汉语呈动态。英语少用动词,多用名词等其他词性,汉语多用动词。在外贸英语中名词在翻译中常常译成动词。如, In the event of premature termination of this Contract the Contract Appendices shall likewise terminate. 如果合同提前终止,各合同附件也随之终止。这里 termination 译成汉语动词“终止”。又如, The Buyer is required to sign and return one copy of this Sales Confirmation immediately after receipt of the same. 买方于收到售货确认书后请立即签退一份。“receipt”译成动词“收到”。

英语中介词的使用范围也非常广泛,因此在汉英互译过程中,汉语的很多动词可转译为英语的介词或介词短语,而英语中的一些介词也可相应译成汉语的动词或动词词组。在外贸英语中也有大量介词使用,如 at sight(见票即付), above quota(超过配额)等, above 译成了动词“超过”。又如,

原文:兹告你方中国五金产品属ABC公司经营范围,我方已将你方询价函件交其办理。

译文: We would like to inform you that hardware products fall within the scope of business activities of ABC Corporation, to which we have already forwarded your inquiry for attention.

在上例句中没有使用 conduct, handle, deal with 之类的词语,而使用介词短语 for attention 来表达动词含义。

因此,在外贸英语翻译中要注意到英汉语言这方面的差异,采取“转译”的技巧来处理文字,使译文语言通畅。

二、句 子

1. 语态 英语的被动句使用非常广泛,其频率超过了汉语的被动句。在正式文体中,汉语的被动句就更少,因为汉语的思维习惯强调以人为主题。汉语的被动句一般要说出施动者,当不需要或不能说出施动者,汉语在非正式文体中用泛称句(以“有人”、“人们”、“人家”)开头的句子,在正式文体中用“由”、“受”、“为...所”等,或无主句,或用原句行为主体作主语,或增加主语以保持主动形式。在外贸英语翻译中,也要注意此差异。如,

例 1, The undersigned hereby certify that the goods to be supplied are produced in Japan.
下列签署人兹保证所供应的货物系在日本国制造。

例 2, Inspection for quality and weight shall be carried out before loading by the China Commodity Inspection Bureau and the certificates issued by them shall be taken as final.

在装船前由中国商品检验局检验品质、重量,其所发证明书则作为最后依据。

例 3, A usual trade margin of 5% plus or minus of the quantities confirmed shall be allowed.

本确认书所确定的数量,卖方可有 5% 的增减。

在例 1 中被动句译成无主句,例 2 中的被动句的译句用原句行为主体作主语,例 3 中增加主语以保持主动形式,强调人主体。

2. 句式 英语是形合,而汉语是神合,一般来说英语句子常用各种形式手段连接词语、分句或从句,注重显性接应(overt cohesion),注重句子形式和完整,注重以形显义。因此,英语句子结构紧凑严密。汉语造句少用甚至不用形式连接手段,注重隐性连贯,注重功能、意义,注重以神统形,结构较为简单。外贸翻译时,要注意英汉语的差别,将句子进行拆合,调整语序,改变原文语言结构形式,用符合汉语语言的表达方式将原文的内容传译。使英语符合汉语的表达习惯,而不要译出英语化的汉语。

如,原文:Otherwise the Sellers will have the option either to cancel the transaction or to postpone the time of shipment which Buyers should not refuse to accept on any excuses and the Buyers shall held responsible for compensation of whatever losses thus incurred to the Sellers.

译文:否则卖方得取消或延迟交货,买方不得借故不同意,如因此造成卖方损失时,买方应负责赔偿。

上例句子中有从句和并列复句,形式完整,结构紧凑,但译文则没有从句和复句的形式连接。处理方式是两个从句分别译成另一句,第一个 which 引导的定语从句译成“买方不得借故不同意”,第二个 whatever 引导的宾语从句译成“买方应负责赔偿”。

同样,外贸英语中汉译英时,要将形式散的汉语译成逻辑严密、结构完整的英语。

三、文 体

1. 语体 奈达认为交际双方的不同身份以及不同的交际场合,必然导致他们使用不同语体的语言符号进行交际。根据词语或话语的正式程度,可以把交际双方的关系分为 5 类,即刻板的(frozen)、正式的(formal)、商讨的(consultative)、随意的(casual)和亲昵的(intimate)。一般说来,越靠近刻板,语言越正式,书面语色彩越浓,也就越显得有礼貌;越靠近亲昵的,语言越随便,口语色彩越浓。

外贸正式语体与非正式语体区别是,使用一些大词和古词、旧词,合同中出现以“here, there, where”为词根的旧体词,如 hereby(由此), therefore(因此), thereafter(据此), whereof(关于那个), hereto(关于这个),此外还有大词如, purchase, manufacture, providing, modification, substitution, compensation, replacement, alter, instruction 等。汉语中也有对等的翻译。如, You'll find herein the address of the said company. 贵方可在本函中得知该公司地址。“贵方”“本函”都表示正式语体。此外,外贸英语正式语体中英语句子一般比较长,包含的从句比较多,句子的结构比较复杂,逻辑关系的表示比较严谨。而汉语的正式语体语篇,句式的差异并不是汉语非正式语体和正式语体语篇的主要差异。汉语中,两者的差异更主要表现在词汇上。汉语有“兹”、“本”、“其”、“鉴于”、“根据”、“若”等词表示正式文体,但句子结构却并不复杂。如,

In case of payment by L/C the Buyer, upon receipt from the Sellers of the delivery advice

specified in clause 12 hereof, shall, 15 - 20 days prior to the date of delivery, open an irrevocable Letter of Credit with the Bank of China, Beijing, in favor of the Sellers, for the amount equivalent to the total value of the shipment. 如是信用证付款方式, 买方在收到卖方发货通知后, 见本合同第 12 款, 在发货日前 15 - 20 天, 应通过北京中国银行开立以卖方为抬头, 不可撤消信用证, 其金额相等于货价总值。

在上例中, 原文中的介词短语使句子排列有序, 逻辑严密, “shall”、“hereof”等词的运用以及“Buyer”、“Seller”、“Letter of Credit”词的第一个字母大写都表示是正式文体, 而且是法律合同文体。译文中“如是”“本合同”“其”词汇表示正式语体, 但句子结构却简单。

2. 格式 不同的场合选择不同的文体, 而外贸英语不同语篇中有着不同的格式, 需要在翻译时使原文与译文的文体格式相符。如, 证明书的开头格式为:

This is to certify that we, the undersigned, have inspected the quality of the above mentioned goods and found the result as follows:

本证明书所列商品经本厂检验结果如下特此证明。

又如合同开头格式为:

This Contract is made by and between the Buyers and the Sellers; whereby the Buyers agree to buy and the Sellers agree to sell the under - mentioned commodity according to the terms and conditions stipulated below: 本合同系买方与卖方所签订; 现根据下列条款, 买方同意采购,

卖方同意出售下列商品:

而下文是函电的风格:

It would be appreciate if you would give us full information concerning the prices, delivery and discounts. 请告有关价格、交货和折扣等详细情况。

英汉互译时要注意英语与汉语的差异, 使译文在文体上与原语保持一致。

3. 语气

英语是客体思维方式, 表示意见的时候倾向于间接委婉, 礼貌用语很多, 而汉语受主体思维的影响, 表达倾向于直接。例如在外贸函电中有多种表达礼貌的方式, 其中运用情态动词 will, would, can, could 等表示询问、请求、建议, 而汉语则用简单的“请您”。如

Could you tell us if the cassettes are the leading brand names, or made by small companies?

请告知磁带是名牌产品还是小公司生产的。

Would you please insure against All Risks? 请投保综合险。

I wonder if you can arrange for an inspector to examine the damage.

请安排一位检验人员来检查损坏情况。

在上 3 例句中汉语都用了“请”字, 但英语表示询问(例 1)、请求(例 2)、建议(例 3)的方式各不相同。

又如表示“感谢”, 汉语无非是“非常感谢”, “不胜感谢”, 而英语有“Thank you for...”、“I would appreciate it if you could...”、“Many thanks for your letter of...”等等。

在汉译英时, 要注意汉英语气表达方面的差异, 根据语境、场合, 恰当地表示礼貌。

在外贸翻译时, 要注意阅读多方面领域的知识, 如国际贸易、国际金融、会计、法律等书